

ПАНАСЕНКО Н.І.*(Киевский нац. лингвистический ун-т,
Университет Св. Кирилла и Мефодия, Трнава, Словакия)***КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ АМЕРИКАНСКОГО И
УКРАИНСКОГО ПЕСЕННОГО ФОЛЬКЛОРА**

В статье рассматриваются контрастивные аспекты анализа американского и украинского песенного фольклора. В частности, определяются различные принципы классификации американских и украинских песенных текстов.

Ключевые слова: песенный фольклор, песенный текст, контрастивный анализ.

Панасенко Н.І. Контрастивний аналіз американського та українського пісенного фольклору. У статті розглядаються контрастивні аспекти аналізу американського та українського пісенного фольклору. Зокрема, визначаються різні принципи класифікації американських та українських пісенних текстів.

Ключаві слова: пісенний фольклор, пісенний текст, контрастивний аналіз.

Panasenko N.I. Contrastive analysis of American and Ukrainian song-lore. The article tackles contrastive aspects of American and Ukrainian song-lore analysis. Precisely, the various principles of American and Ukrainian folk songs classification are determined.

Key words: song-lore, song, contrastive analysis.

Народная песня отражает историю, быт и материальную культуру, верования, обряды, традиции, особенности мышления, в том числе и музыкального, менталитет нации в целом. Исследователи считают, что "общие элементы структур музыкального и вербального языка могут быть одними из единиц языка культуры" [Науменко 1993, с. 37].

Мы ставим своей целью провести анализ текстов народных и популярных песен как элемента культуры различных народов, в том числе украинцев, словаков, англичан и американцев. Данная статья представляет собой фрагмент этого исследования, в частности, мы сосредоточим наше внимание на различных принципах классификации американских и украинских песенных текстов.

Различия в культурных традициях между нашими народами огромны. Можно выдвинуть рабочую гипотезу о том, что эти различия должны проявляться на соответствующем уровне: лексическом, интонационном, структурном, сюжетном и пр. Художественный мир народной песни – это отраженная и пропущенная через восприятие художника реальность мира. Принимая во внимание тот факт, что у большинства народных песен автор неизвестен, можно считать, что в каждой песне отражается концептуальная

модель мира, соответствующая определенной эпохе, этапам исторического развития, конкретным событиям в жизни народа.

Фольклор неоднократно был объектом анализа исследователей многих стран [Киченко 1998; Кокаре 1991; Копаниця 2001; Кушніренко, Жилінський 2002; Панасенко, Дмитриев 2008; Пропп 2002; Фольклор: образ и поэтическое слово в контексте 1984; Фольклор в современном мире: аспекты и пути исследования 1991; Cantwell 1984; Folk song; Kingman 1990; Pípalova 2008], однако изучение песенного фольклора этнологами в 19-20 вв. проводилось традиционными методами: экспедиция, записи текстов, их описание, обработка, систематизация, лингвистический и, в случае необходимости, музыкальный, анализы. Поэтому мы считаем перспективным и актуальным комплексный анализ песенного фольклора с учетом культурологического компонента и с применением современных методов обработки текстов (фреймовый анализ [Панасенко, Сазанович 2002], гендерный подход [Панасенко 2004], семантические падежи, глубинная и поверхностная структура текста, выявление номинативных цепочек и т.д.), а также и с учетом сугубо музыкальных элементов (анализ интонационных, динамических и темпоральных характеристик) [Панасенко 2003; Славянский музыкальный фольклор 1972; Фольклор: Песенное наследие 1991; Elson 1974; Karpeles 1973;] и некоторые другие.

Песня представляет собой сложное единство слов, мелодии и манеры исполнения. Без какого-либо компонента она не будет полной. Несколько слов о тексте песни как основном ее элементе. Тексты, как объект исследования, всегда привлекали внимание лингвистов. Текст рассматривают с точки зрения заключенной в нем информации, особенностей его восприятия, со стороны его синтаксической и лексической структуры, пространственно-временной и структурной организации, семантических особенностей, как единицу научной и художественной коммуникации. Достижения в области лингвистики текста могут быть успешно приложены к анализу песенных текстов, тем более, что исследователи отмечают усиление интереса к американской народной песне [Гитары в бою 1968, с. 6-7].

Поскольку мы ставим своей целью проведение сопоставительного анализа американского и украинского песенного фольклора, рассмотрим его некоторые национально-исторические и культурологические особенности, а также принципы систематизации и анализа.

В американской песенной культуре через многоголосие жанров и стилей отражена история становления американской нации. Американский фольклор уникален по своей природе: в нем переплелись музыка кантри, уходящая своими корнями в народную музыку Британии и Ирландии, афро-американская музыка (соулз, спиричуэлз, госпел), песни и фольклор коренных жителей североамериканского континента – индейцев, джаз. Не ускользают от внимания и следы влияния культуры южноамериканского континента [Kingman 1990].

Формирование американского фольклора началось в 17 веке. Благодаря наличию письменности и книгопечатания большинство авторов американских

песен известно. Американские авторские песни можно считать народными при условии, что они сохраняют свою популярность на протяжении нескольких веков. В этой связи при анализе песенного текста невозможно избежать ссылок на исторический период, сопровождающий создание любого художественного произведения. Знание состояния общества помогает понять мотивы, побудившие автора выбрать именно такую форму самовыражения.

Переселение части британского сообщества в Америку привело к формированию новой нации с собственной, несколько отличающейся от исходной, культурой. В формировании американской нации и культуры определённую роль сыграли возникшие в результате переселения национальные и региональные варианты английского языка, ставшего полинациональным. В период становления национального самосознания американский вариант английского был фактором, свидетельствовавшим об отличии американцев от жителей Британских островов, а также был в определённой степени предметом их гордости [Маликова 1993, с. 112-113]. Возникновение американского варианта английского языка шло рука об руку с выработкой американского стиля речи, манеры общения, норм поведения. В свою очередь стиль, как всеобъемлющее понятие, нашел своё отражение в народном творчестве, одной из разновидностей которого и выступает песня.

Как известно, "язык – это проводник культуры; культура изменяется – в результате меняется язык. Культура в широком смысле состоит из двух аспектов: истории цивилизации и социологического компонента" [Глазунов 1993, с. 102]. В песне эти компоненты языка гармонично объединяются: социологическая ситуация раскрывается в историческом контексте. Последний не всегда выражен в тексте песни эксплицитно или же может отсутствовать вообще, не являясь первостепенно важным для такого жанра, как лирическая песня, акцент которой смещён в сторону эмотивного компонента.

Следует отметить, что в американском фольклоре отсутствует понятие народной песни в том значении, которое она имеет у славянских народов. Если мы сравним сборник американских и украинских песен, то увидим, что в американских альманахах только некоторые песни обозначены, как "traditional", т.е., в нашем понимании, народные, но также существует большое число авторских песен, которые в силу своей популярности приближаются к народным.

Разработкой системы классификации американской народной песни занимались специалисты многих стран. Однако нам кажется, что в вопросе выделения уровней классификации произведений, тесно связанных с этнокультурой, нельзя обойти вниманием теоретические наработки, сделанные самими носителями данной культуры, в нашем случае – песенного фольклора/культуры США.

Что же касается тематики американских народных песен, то традиционно классифицируются песни о любви и дружбе ("Long time ago"), детские ("Hickory, dickory, dock"), колыбельные ("All the pretty little horses"), рабочие ("Pick a bale of cotton"), песни Запада, появившиеся в период освоения дикого

Запада (moving West – "On top of old smokey", "Oh! Susanna"), песни войны и протеста ("John Brown's body"), песни религиозной тематики ("Do, Lord, remember me!"). Тяжелая жизнь негритянского населения, война между Севером и Югом, расовая дискриминация и другие аспекты жизни американского общества также нашли свое отражение в песенном фольклоре.

Теперь рассмотрим некоторые особенности украинского песенного фольклора. Начнем с его тематической классификации. Проведенное нами исследование позволяет выделить песни календарно-обрядового цикла (веснянки, купальские, петровские, обжинковые, свадебные, колядки и щедровки и др.). Исторические песни отражают борьбу с турками и татарами, польской шляхтой ("Гей, гук, мати, гук"), монголо-татарскими и другими завоевателями ("Ворскла-річка"), а также социальную борьбу народа ("За Сибіром сонце сходить", "У неділю рано-вранці"). Их действующими лицами являются исторические персонажи и народные герои: Байда Вишневецкий ("Ой п'є Байда"), Довбуш ("Ой попід гай зелененький"), Иван Богун ("Ой з-за гори чорна хмара"), Максим Железняк ("Максим, козак Залізник") и др.

Общественно-бытовые песни включают козацкие, рекрутские, солдатские, стрелецкие, чумацкие, бурлацкие и другие песни. Лирико-бытовые песни раскрывают взаимоотношения в семье, между женщиной и мужчиной, семьей и родственниками, вопросы морали и этики в семье. Можно также выделить рабочие и шуточные песни.

Текст украинской народной песни имеет ряд специфических черт, связанных с его содержанием и структурой. Следует отметить прозрачность и простоту сюжета, сравнительно небольшой объем песенных текстов. Как и в произведениях малых форм фольклора, в песенном произведении образы героев условны (муж – жена, мать – дочь), схематичны, представлены обобщенно (Дмитренко 1996: 64).

Типичные сюжеты украинских народных песен в соответствии с их жанровой природой можно представить в виде фрейма-сценария [Панасенко 2002]. Так, в обрядово-календарных песнях описана строгая последовательность действий, соответствующих обряду сватовства, обручения, венчания, крестин и т.д. Песни социально-бытовой тематики отражают типичный уклад украинской семьи, в которой муж является хозяином, а женщина – лицом полностью зависимым от него. Из песенного текста становится очевидным, что в сознании простых людей поведение членов семьи обусловлено жестко структурированными правилами. Так, муж может позволять себе грубость по отношению к жене и его родственникам, заниматься рукоприкладством, в то время как от женщины ожидается покорность, безропотное поведение и послушание. Женщина должна быть хорошей хозяйкой и матерью, работать в поле и дома. О тяжелой доле украинской женщины сложено немало песен.

Мы рассмотрели различные подходы к анализу песенных текстов. Наиболее ярко различия между двумя культурами проявляются в описании положения женщины в обществе. Детальный анализ песенных текстов дает

возможность установить позицию женщины в обществе. Ее борьба за свободу, независимость, возможность выбора, бытовые трудности нашли изображение не только в народных, но и в популярных песнях.

Если мы рассмотрим 100 американских традиционных и популярных песен, то увидим, что 40 из них содержат женский персонаж. В украинском фольклоре женский образ ассоциируется с конкретным жанром. Скажем, его нет в исторических, козацких и рекрутских песнях, тогда как в семейно-бытовых женский образ присутствует в 100% текстов, в лирических – в 95 %, в семейных – в 81%. Надо принимать во внимание культурологический фон. Революционные события в Российской империи, которые состоялись в 1917-1920 гг., привели к значительным изменениям в социальной жизни. Эти изменения отразились в украинских народных песнях, в сборниках песен они образуют отдельный блок (песни послеоктябрьского периода). В таких блоках частотность женских образов составляет 59%.

Как и любая женщина мира, американка имела многие проблемы, но, как вытекает из песен, она была относительно свободной, просвещенной и независимой. Мы не должны забывать, что крепостное право на Украине существовало до 1861 года, более того, оно господствовало по всей Украине, тогда как в США его не было совсем. Сравнительно небольшая частица афро-американского населения была в рабстве. Мы также должны иметь в виду, что, согласно украинским традициям, даже юридически свободная женщина не имела реальных прав. Она принадлежала своему хозяину, родителям, мужу.

Как вытекает из американских песен, женщина могла покинуть свои семью и жениха, стать циркачкой ("The flying man on trapezium", 1868), она имела возможность кататься на велосипеде ("Daisy Bell", 1893), поехать на выставку в Сан Луї ("Meet me in St. Louis, Louis", 1904) или же путешествовать в автомобиле ("In my merry Oldsmobile", 1905). Украинка же, которая жила в маленьком поселке и была необразованной, судя по песням, оплакивала свою несчастную жизнь, скучала по родственникам, была замужем за нелюбимым человеком.

В американских песнях женщина – преимущественно объект рассказа или адресат, e.g. *You ought to see my Cindy* ("Cindy"), *I gave my love a cherry* ("The Riddle"). В украинских песнях – агенс, но действие, которое она выполняет, очень специфическое: женщина плачет, зовет братьев на помощь, умоляет родителей не разлучать ее с любимым.

В украинских песнях советского периода семантическая роль агенса имеет другое значение: девушка любит тракториста, ждет на любимого из армии или фронта, пишет ему письма. Итак, мы видим, что изменения в отношении к статусу женщины в обществе отображаются в речевом поведении всех членов языкового сообщества и находят отображение в песенном фольклоре.

Предпринятая нами попытка сопоставительного исследования поэтических текстов украинских и американских лирических народных песен показывает необозримую круг решаемых проблем. Песенный текст представляет собой "модель духовной, эмоциональной и интеллектуальной жизни человека" (Сихра

1965: 30), и чем богаче духовная культура народа, чем большую роль играет песня в жизни каждого члена общины, тем сложнее структура поэтических и музыкальных текстов. Народная песня является носителем и выразителем менталитета конкретного народа, его национального характера. В ней четко выражено мировоззрение народа, моральные, духовные, социальные, эстетические и другие идеалы. Эти идеалы являются мерилем отношения к конкретному человеку, и всякое отклонение от нормы в зависимости от степени и направления несоответствия воспринимается как трагическое или комическое. Так, предательство, отказ от своей веры и пр. воспринимаются как трагическое; несуразная внешность, легкое поведение и пр. рассматриваются как комическое.

Украинская песня как правило ориентирована на слушателя, который нередко принимает участие в ее исполнении. Общительный характер украинцев, тесная связь с соседями по дому, улице, деревне и пр., участие родственников в жизни младшего поколения нашли свое отражение в песенных текстах. Склонность к уединению в тени лесов или на ранчо, отсутствие собеседника, преобладание положительного лирического героя со своими мыслями и переживаниями позволяют судить о национальных чертах психологического склада американского народа.

Следующим этапом нашего исследования будет проведение сопоставительного анализа песенного фольклора других наций.

Литература

Гитары в бою. Песни американских народных певцов в переводе С. Болотина и Т. Сикорского. – М.: Прогресс, 1968. – 126 с. *Глазунов С.М.* К вопросу о ситуации речевого общения // Язык и культура. 2-я межд. конференция. Тезисы. Ч. 2. – К.: Украинский ин-т международных отношений при Киевском ун-те им. Т.Г. Шевченко, 1993. – С. 102-103. *Дмитренко В.А.* Типологические аспекты произведений малых форм фольклора // Актуальні проблеми вивчення мови та мовлення, міжособової та міжкультурної комунікації. – Харків, 1996. – С. 62-65. *Киченко А.С.* Введение в теорию фольклора. – Черкассы: ЧГУ, 1998. – 174 с. *Кокаре Э.Я.* Комплексный анализ народной песни // Фольклор. Песенное наследие. АН СССР; Ин-т мировой литературы им. А.М. Горького. – М.: Наука, 1991. – С. 27-29. *Копаниця Л.М.* Українська лірична пісня: еволюція поетичного мислення: Автореф. дис... д-ра філол. наук: 10.01.07; 10.01.01 / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2001. – 37 с. *Кушніренко І.К., Жилінський В.І.* Фольклор Гуляйпільщини: Запорізька область / За ред. проф. В.О. Горпинича. – Дніпропетровськ: Пороги, 2002. – 171 с. *Маликова Т.А.* Взаимодействие вариантов во взаимодействии культур // Язык и культура. Вторая межд. конференция. Тезисы. Ч. 2. – К.: Украинский ин-т международных отношений при Киевском ун-те им. Т.Г. Шевченко, 1993. – С. 112-113 с. *Науменко Т.І.* До питання взаємозв'язку музичної та вербальної мов та його впливу на культуру людини // Язык и культура. 2-я межд. конференция. Тезисы. Ч. 2. – К.: Украинский ин-т международных отношений при Киевском

ун-те ім. Т.Г. Шевченко, 1993. – С. 37. *Панасенко Н.І.* Жіночий образ в пісенному тексті: його еволюція та оцінка // Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія: Всеукр. зб. наук. пр. – Черкаси: ЧІТІ, 2004. – Число восьме. – С.116-119. *Панасенко Н.І.* Тональні характеристики українських й американських ліричних пісень // Вісник Прикарпатського ун-ту. Філологія. – Вип. 7. – Івано-Франківськ: Плай, 2003. – С. 28-34. *Панасенко Н.І., Дмитрієв Я.Ф.* Культурологічний підхід к класифікації американского песенного фольклора // Вісник Луганського національного педагогічного університету ім. Т. Шевченка. №24 (163) Грудень. – 2008. – С. 168-183. *Панасенко Н.І., Сазанович Л.В.* Фреймовий аналіз американських популярних пісень // Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія: Всеукр. зб. наук. пр. – Черкаси: ЧІТІ, 2002. – Число шосте. – С. 174-176. *Пропп В.Я.* Фольклор. Литература. История. – М.: Лабиринт, 2002. – 464 с. *Сихра А.* Введение // Интонация и музыкальный образ. – М.: Музыка, 1965. – С.9-34. *Славянский музыкальный фольклор.* – М.: Музыка: 1972. – 446 с. *Фольклор: образ и поэтическое слово в контексте/* отв. Ред. В.Н. Гацак. – М.: Наука, 1984. – 294 с. *Фольклор: Песенное наследие/* АН СССР; Ин-т мировой литературы им. А.М. Горького. – М.: Наука, 1991. – 261с. *Фольклор в современном мире: аспекты и пути исследования/* АН СССР; Научный совет по фольклору; Ин-т мировой литературы им. Горького. – М.: Наука, 1991. – 184 с. *Cantwell R.* Bluegrass Breakdown. The Making of the Old Southern Sound. – Un-ty of Illinois Press, Urbane and Chicago, 1984. – 309 p. *Elson L.C.* The National Music of America and its Sources. – Book Tower, Detroit, 1974. – 338 p. Folk song <http://www.infoplease.com/ce6/ent/A0819069.html> *Karpeles M.* An Introduction to English Folk Song. – London, New York, Toronto: Oxford Un-ty Press, 1973. – VIII, 120 p. *Kingman D.* American Music. A Panorama. New York: Simon and Schuster Macmillan, 1990. – 684 p. *Pipalova R.* Approaches to the textual theme // Topics in linguistics. Issue 2. March 2008. Konstantin the Philosopher Un-ty in Nitra. – P. 44-48.